Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nikomu nie bluźnili, nie spierającymi się byli, [ale] uprzejmymi, wszelką okazując łagodność względem wszystkich ludzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nikomu bluźnić unikający sporów być życzliwi całą ukazujący łagodność względem wszystkich ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nikomu nie bluźnić, nie wdawać się w spory, być uprzejmi, wszystkim ludziom okazujący wszelką łagodność.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (o) nikim krzywdząco mówić, niewojowniczymi być, życzliwymi, całą okazującymi\* delikatność względem wszystkich ludzi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nikomu bluźnić unikający sporów być życzliwi całą ukazujący łagodność względem wszystkich ludzi |

1. 1) Być może krytykanctwo przychodziło Kreteńczykom łatwiej niż postawa twórcza, por. <x>630 1:12</x>. Nowi ludzie powinni wpływać na otoczenie tak, jak to wynika z przypowieści Jezusa, zob. <x>470 13:33</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 4:5</x>; <x>610 3:3</x>; <x>620 2:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "podporządkowywać się (...) okazującymi" - składniej: "by panowaniom, władzom podporządkowywali się, słuchali władzy, do każdego dzieła dobrego gotowymi byli, o nikim krzywdząco nie mówili, niewojowniczymi byli, życzliwymi, całą okazującymi delikatność". [↑](#footnote-ref-4)